


KAPITAŁ LUDZKI
 NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

 Projekt współfinansowany przez
 Unię Europejską w ramach
 Europejskiego Funduszu
 Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
 EUROPEJSKI
 FUNDUSZ SPOŁECZNY


Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Dwustronne tłumaczenia polsko-niemieckie (teksty użytkowe)		8.0.13307	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	pierwszego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł	komunikacyjno-tłumaczeniowa
		specjalnościowy	
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Jolanta Hinc; dr Grażyna Kulpa-Woś; dr Maciej Pławski; dr Aleksandra Wróbel			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		2	
Ćw. audytoryjne		Semestr 5 - 2 ECTS	
Sposób realizacji zajęć		30h - obecność na zajęciach	
zajęcia w sali dydaktycznej		20h - wykonywanie zadanych tłumaczeń, przygotowanie do zaliczenia	
Liczba godzin		RAZEM 50h	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.			
Termin realizacji przedmiotu			
2025/2026 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
fakultatywny (do wyboru)		- niemiecki w wymiarze 50.00% - polski w wymiarze 50.00%	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją - Dyskusja		Sposób zaliczenia	
		Zaliczenie na ocenę	
		Formy zaliczenia	
		- kolokwium - wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej	
		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie z oceną po semestrze 5 na podstawie: - czynnego udziału w zajęciach, systematycznego przygotowywania w formie pisemnej zagadnień wskazanych przez prowadzącego (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 30%, - testu zaliczeniowego polegającego na pisemnym przekładzie tekstów lub na podstawie ocen cząstkowych z prac zaliczeniowych (patrz: „Treści programowe” i „Wykaz literatury”) – 70%	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt kształcenia	przygotowanie prac tłumaczeniowych (np. w formie portfolio lub e-portfolio)	przygotowanie refleksji do zadań tłumaczeniowych	przygotowanie autokorekty tłumaczonego tekstu lub korekty/analizy tekstu innego studenta/studentki	plusy za aktywność, kreatywność rozwiązań tłumaczeniowych	ocena z kolokwium
Wiedza					
K_W06	+	+	+	+	+
Umiejętności					
K_U01	+	+	+	+	+
K_U02	+	+	+	+	+
K_U09	+	+	+	+	+
K_U11	+	+	+	+	+
K_U13	+	+	+	+	+
Kompetencje					
K_K01	+	+	+	+	+
K_K03	+	+	+	+	+
K_K04	+	+	+	+	+

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi**A. Wymagania formalne**

brak

B. Wymagania wstępne

Kompetencja w języku niemieckim umożliwiająca realizację założonych efektów kształcenia.

Cele kształcenia

Kształcenie umiejętności translacyjnych w parze języków niemiecki - polski w zakresie tekstów użytkowych.

Analiza funkcji tekstów użytkowych (np. zaproszenia, ogłoszenia, reklamy, opis produktu) w kontekście doboru strategii tłumaczeniowej oraz stylu wypowiedzi.

Treści programowe

Problematyka ćwiczeń w semestrze 5: przekład tekstów użytkowych z/na język polski i niemiecki, dyskusja o różnicach i podobieństwach w formie i stylu poszczególnych typów tekstów, np. opis produktu, regulamin, przepisy kulinarne, ogłoszenia itd.

Wykaz literatury

A. Literatura wymagana do ostatecznego zaliczenia zajęć:

A.1. Literatura wykorzystywana podczas zajęć:

Lipczuk, R., Nerlicki K., Feuchert S. , Lehr- und Übungsbuch zur deutsch-polnischen und polnisch-deutschen Übersetzung, Szczecin, 2001.
wybrane oryginalne teksty użytkowe, np. reklamy, opisy produktów, zaproszenia na wydarzenia etc.

A.2. Studiowana samodzielnie przez studenta •

Ulrich Kautz: Handbuch: Didaktik des Übersetzens und Dolmetschens. Goethe Institut.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W06; K_U01; K_U02; K_U09; K_U11; K_U13; K_K01;

Wiedza

Student/ka

<p>K_K03, K_K04 P6U_W; P6S_WG P6U_U; P6S_UW; P6S_UW; P6U_U; P6S_UO; P6S_UK P6S_KO; P6U_K; P6_KK; P6_KR</p>	<p>Ma zaawansowaną wiedzę szczegółową z zakresu językoznawstwa oraz w obszarze specjalności komunikacyjno-translatorycznej, niezbędną do planowania i wykonywania zadań translacyjnych w zakresie translacji pisemnej (teksty użytkowe).</p> <p>Umiejętności</p> <p>Student/ka: Potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych, niezbędnych do wykonania zadania translacyjnego. Posiada zaawansowane umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych, pozwalające na rozwiązywanie problemów w zakresie teorii i praktyki tłumaczenia, np. tłumaczenie nazw własnych, tytułów, środków stylistycznych związanych z reklamą czy aspektów kulturowych. Formułuje w mowie i piśmie tezy interpretacyjne oraz podstawowe problemy teoretyczne potrzebne do wykonania zadania translacyjnego. Posiada umiejętność tłumaczenia tekstów pisemnych (tekstów użytkowych) w parze języków polski-niemiecki. Potrafi krytycznie oceniać kompozycję oraz poprawność językową i poprawiać błędy w cudzych wypowiedziach pisemnych (tłumaczeniowych).</p> <p>Kompetencje społeczne (postawy)</p> <p>Student/ka: Jest gotów/gotowa do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, w tym przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych, ponosi odpowiedzialność za produkt swojej pracy. Efektywnie organizuje swoją pracę i krytycznie ocenia stopień jej zaawansowania, planuje i ewaluje proces translacji. Ma świadomość dylematów związanych z wykonywaniem zawodu tłumacza.</p>
<p>Kontakt</p> <p>jolanta.hinc@ug.edu.pl</p>	